

国际中文教育道德词汇的习得透明度研究

李晓晶

(郑州大学, 河南省、郑州市, 450000)

摘要: 本文以《国际中文教育中文水平等级标准》界定的双音节道德复合词为研究对象, 依托语义透明度、语素加工与中介语偏误分析理论, 构建由语素可推度、极性识别度、搭配约束清晰度构成的三维道德词汇习得透明度评价体系。结合中介语语料统计与词汇推理实验, 对比汉字圈、印欧语两类中级学习者对高、中、低透明度道德词汇的习得表现, 厘清语义透明度、母语文字系统、语境强度对词义推理、词汇产出的作用机制。研究表明: 道德词汇整体语义透明度显著低于通用具象词汇; 透明度层级直接决定中介语偏误类型; 母语文字系统仅作用于高透明词汇加工, 充足语境可有效弥补低透明词汇习得障碍。基于实验结论, 提出分层语素拆解、极性对比、语境支架三类词汇教学方案, 为国际中文抽象评价词汇分级教学提供语言学实证依据。

关键词: 国际中文教育; 道德词汇; 语义透明度; 中介语; 语素习得

中图分类号: G4 **文献标识码:** A

一、绪论

(一) 研究背景

语义透明度是解释二语词汇习得难度、中介语偏误生成的核心语言学变量, 长期为《语言教学与研究》《现代外语》等核心期刊持续关注。洪炜等(2017)通过控制语义透明度、语境、复现频率等变量证实, 复合词词义可推导程度直接影响学习者 incidental 词义习得效率, 但既有实证研究多以具象名词、动作动词为考察对象, 极少覆盖抽象评价类词汇。

道德词汇是汉语评价语义系统的核心子类, 指用以描述个体品行、人际规范、公共准则的双音节复合形容词与名词。曾立英、王弘睿(2022)系统梳理主流国际中文教材与等级大纲内道德词汇的收录频次、分布特征, 指出该类词汇抽象度高、语义整合性强, 是学习者高频出错词群; 现有相关研究仅停留在词汇统计、近义词偏误罗列层面, 尚未引入语义透明度理论对其习得规律开展量化分析, 存在明确研究空白。

从词汇本体特征来看, 道德词汇普遍存在语素义与整体词义脱节、褒贬极性隐蔽、论元搭配受限等语言学特征, 区别于具象复合词。赵新、洪炜(2014)指出, 评价类近义词的语义边界模糊问题, 本质是学习者无法依托语素完成完整语义推导, 对应习得透明度缺失。基于此, 本文将语义透明度理论延伸至道德词汇范畴, 构建适配抽象评价词的三维习得透明度指标, 开展跨母语群体实证研究, 兼具词汇本体理论拓展价值与课堂教学应用价值。

(二) 核心概念界定

汉语道德词汇: 依据《国际中文教育中文水平等级标准》筛选 HSK1—6 级双音节复合词, 语义指向个人品德、公共道德两类评价范畴, 不含民俗、价值文化类拓展义, 仅从词汇语义属性划定研究范围。

语义透明度：遵循李晋霞、李宇明（2008）的经典定义，指复合词构词语素义对整体词义的推导支撑程度，分为高、中、低三级梯度，是词汇本体静态属性。

道德词汇习得透明度：本文拓展概念，指二语学习者依托语素、语义极性、搭配规则完成词义识别、准确产出的难易程度，包含三个量化维度：一是语素可推透明度，即双语素叠加义能否直接映射完整词义；二是极性识别透明度，即词汇褒贬评价色彩的直观区分难度；三是搭配约束透明度，即词汇适用主语、谓词、论元的规则清晰程度。

（三）文献综述

1. 复合词语义透明度的本体与二语研究

国内本体研究以符淮青（1981）的复合词语义关系分类为基础，李晋霞、李宇明（2008）建立统一的透明度分级标准，成为后续实证研究通用框架。二语习得领域，洪炜团队（2017）通过阅读推理实验验证透明度的主效应；Tang&Chan（2022）对比汉字圈与字母文字使用者的词汇加工差异，证实汉字使用者更倾向采用语素拆解策略，但研究材料均未纳入抽象道德评价词。李金珂（2025）针对集合名词开展透明度量化的研究，提出抽象词汇需增设语义附加维度，为本文三维指标构建提供范式参考。

2. 国际中文道德词汇习得相关研究

现有研究分为两类：其一为词汇大纲与教材计量研究，曾立英、王弘睿（2022）完成道德词汇库搭建，但未开展习得实验；其二为近义词偏误分析，赵新、洪炜（2014）归纳“严格—严厉”等同义评价词的混淆偏误，将成因归结为语义边界模糊，未从透明度视角解释偏误产生的底层机制。整体而言，学界尚未将透明度理论与道德词汇中介语习得结合，缺乏分水平、分母语群体的实证数据支撑。

3. 研究创新

第一，理论层面，拓展语义透明度理论适用边界，针对抽象评价词增设语义极性、搭配约束两个附加维度，构建三维习得透明度评价体系；第二，实证层面，区分汉字圈、印欧两类母语被试，量化对比不同透明度层级道德词汇的习得效果，明确母语文字系统、语境的调节作用；第三，应用层面，基于实验数据形成分层教学路径，全部依托词汇语义、语素加工规律设计操练方案，规避文化思辨类内容。

（四）研究设计

研究方法：中介语语料库分析法、词汇判断行为实验、多因素方差统计法。

词汇样本：从等级标准中筛选 126 个双音节道德复合词，依据三维指标划分为高、中、低透明三组。

中介语料：取自 HSK 动态作文语料库，提取道德词汇相关中介偏误 1247 条。

实验被试：60 名中级来华留学生，汉字圈（日韩）、印欧语（英美）各 30 人，统一达

到 HSK4 水平，词汇量区间 3000—3500。

实验任务：词义正误判断、短文词汇填空两项纸笔测试，分别测量词义识别、产出能力。

二、汉语道德词汇的本体语义透明度层级划分

（一）道德复合词的三类语素—词义匹配模式

参照符淮青（1981）复合词语义关系框架，结合道德词汇抽象属性，归纳三类匹配模式，对应三级透明度梯度。

完全叠加型（高透明）：两个构词语素语义直接叠加，组合后形成完整评价义，拆解语素即可完整推词义。例：勤俭（勤勉+俭省）、忠厚（忠诚+厚道）、善良（和善+良善）。词汇内部无引申、隐喻加工，语素与整体词义高度对应，极性标记“勤、善、忠”显性存在。

单语素引申型（中透明）：仅一个语素承载核心评价语义，另一语素仅作形态修饰，完整词义需经过简单语义整合推导。例：稳重（稳为核心评价义，重仅补充状态）、大方（大引申为开阔，方为辅助语素）。该类词汇褒贬极性无固定显性标记，需依托语境完成区分。

语义整合型（低透明）：双语素独立语义无法推导整体评价，词义经过隐喻、融合重构，拆分语素会造成语义断裂。例：自私、虚伪、狭隘。词汇无显性褒贬语素，内部论元搭配存在隐性约束，单靠语素拆解难以判断词义与使用边界。

（二）三维习得透明度量级标准

结合李金珂（2025）抽象名词量化范式，建立可操作的分级评判标准，见表 1。

透明度层级	语素可推度	极性识别度	搭配约束清晰度	代表词汇
高透明	双语素语义完整叠加，拆解即可释义	含善、勤、忠等显性极性语素	适用主语、行为无隐性限制	勤俭、忠厚、诚实
中透明	单一语素承载核心评价，需轻度整合	极性依赖短句语境区分	仅限定行为类论元	稳重、鲁莽、大方
低透明	语素碎片化，拆分无法获得完整评价义	无显性极性标记，易发生褒贬颠倒	主语、行为、句式多重约束	自私、虚伪、狭隘

表 1 道德词汇三维习得透明度分级标准

（三）道德词汇与具象复合词透明度特征对比

将本文道德词汇样本数据与洪炜（2017）通用具象词汇统计结果对照，可见两类词汇透明度结构存在显著差异：具象名词高透明词汇占比 68.2%，低透明词汇占比 15.6%；道德词汇高透明词汇仅占 31.7%，低透明词汇占比 46.8%。具象词汇不存在语义极性识别难度，而极性区分是道德词汇习得的独立变量，构成其核心语言学习得难点。

三、不同透明度层级道德词汇的中介语偏误分析

基于 1247 条中介语料，按透明度层级归类偏误类型，全部从语素加工、语义迁移、搭配规则维度归因，不引入中外道德观念差异解释。

（一）高透明道德词汇：语素过度泛化偏误

高透明词汇便于学习者使用语素拆解策略，但学习者易默认语素义可自由组合，忽略复合词内部固定搭配约束，生成不合语法的短语。

偏误示例：他非常勤劳地帮助同学。

语言学归因：“勤劳”仅修饰劳作类行为，学习者依靠“勤、劳”叠加义泛化词汇使用范围，属于语素拆解策略滥用；印欧语形容词自由组合规则带来母语负迁移，加剧该类偏误产出。

（二）中透明道德词汇：语义边界混淆偏误

该类词汇评价义依托单语索引形成，近义词语义边界狭窄，学习者难以区分褒贬细微差异，出现语义矛盾的搭配形式。

偏误示例：他性格鲁莽又稳重，大家都喜欢他。

语言学归因：中透明词汇缺少显性极性标记，极性识别透明度不足；学习者仅捕捉表层形容义，未区分引申义的褒贬边界，近义词语义区分能力薄弱。

（三）低透明道德词汇：词义推理失效、极性颠倒偏误

低透明词汇语义高度整合，语素拆解策略失效，学习者多依赖母语直译匹配词义，易出现褒贬极性完全颠倒的产出错误。

偏误示例：我的室友很自私，经常主动帮我补习汉语。

语言学归因：拆分“自、私”无法推导“只顾自身、贬义”的整合语义；学习者依托母语词典直译对应词，母语词汇系统的语义映射偏差造成极性颠倒，是低透明度词汇的标志性偏误。

四、道德词汇习得透明度实验结果与语言学讨论

（一）实验核心数据

以词义判断正确率、短文填空产出正确率为两项因变量，双因素方差分析结果显示：

语义透明度主效应显著 ($F=36.72, p<0.001$)。词义判断正确率排序：高透明组 87.4% > 中透明组 62.1% > 低透明组 33.6%，透明度层级越低，词义识别难度越高。

母语文字系统交互效应显著。汉字圈被试仅在高透明词汇上正确率显著高于印欧组；中、低透明度词汇两类被试习得水平无统计学差异，汉字母语优势仅适用于可拆分叠加型复合词，无法消解整合型抽象词习得障碍。

语境调节效应显著。在配套完整短文语境条件下，低透明词汇填空正确率提升 29.5%，语境能够弥补语素可推度不足带来的推理缺陷。

（二）结果讨论

第一，二语学习者加工道德词汇优先启用语素拆解策略，但该策略存在适用边界，仅适配高透明叠加型词汇；对整合型低透明词汇强制拆分，会割裂整合语义，诱发极性颠倒类偏误。

第二，汉字圈学习者长期积累的语素意识仅作用于双语素直接叠加结构，面对语义整合的抽象道德词，不存在持续性母语正迁移优势，抽象词汇教学不能单纯依托汉字字形经验。

第三，语义极性是独立于语素可推度的习得变量，单一语义透明度指标无法完整解释道德词汇习得难度，本文三维评价体系具备理论必要性。

第四，语境为低透明词汇提供语义约束线索，可替代失效的语素推理路径，是改善抽象评价词习得效率有效的语言学教学手段。

五、基于习得透明度分层的道德词汇教学路径

依托实验揭示的习得规律，针对三级透明度词汇设计差异化操练方案，全部围绕语素、语义极性、搭配规则展开语言学训练。

（一）高透明道德词汇：语素叠加拆解训练

教学核心：巩固语素—词义对应规则，抑制语素无限制泛化。

实施步骤：拆分两个构词语素单独释义，叠加后验证完整评价义；设置行为分类替换练习，明确词汇适配行为范围；对比正误例句，标注泛化使用的句法缺陷。

（二）中透明道德词汇：语义极性二元对比训练

教学核心：弥补极性识别透明度不足，厘清近义词语义边界。

实施步骤：构建褒贬成对近义词组（大方—挥霍、稳重—死板），标注引申义差异；设置语境选词填空任务，引导学习者依托短句区分评价色彩；归纳词汇适配主语、行为的固定范围。

（三）低透明道德词汇：强语境支架模块化教学

教学核心：弱化低效语素拆分，依靠完整语境建立词义表征。

实施步骤：不单独拆解语素，以完整短句、微型语段同步呈现词汇；固定高频搭配模块化记忆；设置改错练习，重点纠正褒贬极性颠倒类偏误。

（四）大纲与教材编写优化建议

第一，在《国际中文教育中文水平等级标准》配套词汇表中增设道德词汇透明度分级标注，依据高、中、低梯度安排教学先后顺序；第二，低透明道德词汇不宜以孤立单词形式呈

现,教材需同步配套完整语境例句;第三,练习设计分层匹配,高透明词汇侧重语素拆分练习,低透明词汇侧重语段语境练习。

六、结论、局限与拓展方向

(一) 核心结论

其一,汉语道德词汇整体习得透明度低于通用具象复合词,低透明语义整合型词汇是二语习得核心难点,易诱发极性颠倒、语素泛化两类典型中介偏误。

其二,道德词汇习得透明度由语素可推度、极性识别度、搭配约束清晰度三维要素共同构成,单一语义透明度指标无法完整覆盖抽象评价词汇的习得特征。

其三,母语文字系统仅对高透明叠加型道德词汇产生正向调节,充足语境可显著弥补低透明度词汇的词义推理障碍。

其四,分层语素拆解、极性二元对比、语境支架三类差异化教学路径,能够针对性降低不同层级道德词汇的习得难度,具备课堂实操价值。

(二) 研究局限

第一,研究样本仅选取双音节道德复合词,未纳入三音节评价短语、道德类成语;第二,实验被试局限于 HSK4 中级学习者,缺少初级、高级水平纵向对照数据;第三,仅采用纸笔行为实验,未引入眼动、脑电等实时认知观测手段,难以捕捉词汇加工的动态过程。

(三) 后续拓展方向

第一,扩充词汇样本,纳入多音节道德评价表达,完善抽象词汇三维透明度评价体系;第二,增加初、高两级被试,开展跨水平纵向追踪实验;第三,引入计算语言学视角,探究大语言模型生成不同透明度层级道德词汇教学素材的句法、语义效度。

参考文献

- [1] 符淮青. 现代汉语词汇[M]. 北京: 商务印书馆, 1981.
- [2] 李晋霞, 李宇明. 词义透明度的梯度及其教学启示[J]. 语言教学与研究, 2008(04):56-62.
- [3] 洪炜, 冯聪, 郑在佑. 语义透明度、语境强度及词汇复现频率对汉语二语词汇习得的影响[J]. 现代外语, 2017(04):529-539.
- [4] 李金珂, 徐艳华. 汉语集合名词词义透明度研究[J]. 现代语言学, 2025, 13(12):374-381.
- [5] 曾立英, 王弘睿. 国际中文词汇大纲和教材中的道德词汇研究[J]. 首都师范大学学报(社会科学版), 2022(04):86-96.
- [6] 赵新, 洪炜. 外国留学生汉语近义词偏误的考察与分析[J]. 中山大学学报(社会科学版), 2014, 54(03):92-99.
- [7] 赵新, 洪炜. 外国留学生汉语近义词偏误的考察与分析[J]. 中山大学学报(社会科学版), 2014, 54

(03):92-99.

[8] 张旺熹。汉语复合词的二语加工机制研究 [J]. 世界汉语教学, 2024 (02):220.

A Study on the Transparency of Vocabulary Acquisition in the Ethics of International Chinese Language Education

LI Xiaojing

(Zhengzhou University,Zhengzhou City,Henan Province,450000)

Abstract: This paper focuses on disyllabic moral compound words as defined by the Standards for Chinese Language Proficiency in International Chinese Education. Drawing on theories of semantic transparency, morpheme processing, and errors in the intermediate language, it constructs a three-dimensional evaluation system for the transparency of moral vocabulary acquisition, comprising morpheme inferability, polarity distinguishability, and collocation constraint clarity. Combining statistical analysis of the intermediary language corpus with lexical inference experiments, this study compares the acquisition performance of intermediate-level learners from both the Sinitic and Indo-European language families regarding high-, medium-, and low-transparency moral vocabulary, elucidating the mechanisms by which semantic transparency, the native writing system, and contextual richness influence lexical inference and vocabulary production. The study indicates that the overall semantic transparency of moral vocabulary is significantly lower than that of general concrete vocabulary; the level of transparency directly determines the types of errors in the intermediate language; the native writing system influences only the processing of high-transparency vocabulary; and sufficient context can effectively compensate for obstacles in the acquisition of low-transparency vocabulary. Based on these experimental findings, this study proposes three types of vocabulary teaching strategies—hierarchical morpheme decomposition, polarity contrast, and contextual scaffolding—providing linguistic empirical evidence for the graded teaching of abstract evaluative vocabulary in international Chinese language education.

Keywords: International Chinese Language Education; Moral Vocabulary; Semantic Transparency; Interlanguage; Morpheme Acquisition